

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam każdy którykolwiek przyznałby się do Mnie wobec ludzi i Syn człowieka przyzna się do niego wobec zwiastunów Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię zaś wam: Do każdego, kto Mnie wyzna* przed ludźmi, Syn Człowieczy** przyzna się*** przed aniołami**** Boga. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię zaś wam, każdy, który przyzna się* do mnie wobec ludzi, i Syn Człowieka przyzna się do niego wobec zwiastunów Boga.⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam każdy który- kolwiek przyznałby się do Mnie wobec ludzi i Syn człowieka przyzna się do niego wobec zwiastunów Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniam was też: Do każdego, kto Mnie wyzna wobec ludzi, Syn Człowieczy przyzna się wobec aniołów Bożych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A mówię wam: Każdego, kto mnie wyzna przed ludźmi, tego też Syn Człowieczy wyzna przed aniołami Bożymi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A mówię wam: Wszelaki, który by mię wyznał przed ludźmi, i Syn człowieczy wyzna go przed Anioły Bożymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A mówię wam: wszelki, który mię wyzna przed ludźmi, i syn człowieczy wyzna go przed Anjoły Bożymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A powiadam wam: Kto się przyzna do Mnie wobec ludzi, przyzna się i Syn Człowieczy do niego wobec aniołów Bożych;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadam wam: Każdy, kto mnie wyzna przed ludźmi, tego i Syn Człowieczy wyzna przed aniołami Bożymi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A zapewniam was, że do każdego, kto się przyzna do Mnie przed ludźmi, do tego i Syn Człowieczy przyzna się przed aniołami Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówię wam też: Do każdego, kto przyzna się do Mnie przed ludźmi, przyzna się i Syn Człowieczy przed aniołami Bożymi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oświadczam wam: do każdego, kto przyzna się do mnie przed ludźmi, przyzna się i Syn Człowieczy przed aniołami Bożymi;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Mówię wam: Syn Człowieczy przyzna się przed aniołami Boga do każdego, kto się przyzna do niego przed ludźmi.

¹⁾ <x>470 10:32</x>; <x>520 10:9-10</x>

²⁾ <x>490 19:10</x>

³⁾ <x>730 3:5</x>

⁴⁾ <x>490 15:10</x>; <x>610 5:21</x>

⁵⁾ Uznałby mnie.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówię wam: Kto przyzna się do Mnie przed ludźmi, do tego Syn Człowieczy przyzna się przed aniołami Bożymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу вам: Кожного, хто визнає мене перед людьми, - Син Людський визнає перед Божими ангелами;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam zaś wam: Wszystek który by powiedziawszy to samo potwierdziłby we mnie w doistotnym przedzie wiadomych człowieka, i wiadomy syn wiadomego człowieka powiedziawszy to samo potwierdzi w nim w doistotnym przedzie wiadomych aniołów wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale mówię wam: Do każdego, kto by mnie wyznał przed ludźmi, do tego przyzna się Syn Człowieka wobec aniołów Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto mówię wam, że kto przyzna się do mnie przed innymi, do tego przyzna się również Syn Człowieczy przed aniołami Bożymi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Toteż mówię wam: Co do każdego, kto przyzna się przed ludźmi do jedności ze mną, Syn Człowieczy też przyzna się do jedności z nim – przed aniołami Bożymi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Mówię wam: Jeśli jakiś człowiek wyzna przed innymi ludźmi, że należy do Mnie, to i Ja, Syn Człowieczy, przyznam się do niego w obecności aniołów Bożych.